

Карло Гоцци

Царь джиннов, или верная раба

Трагикомическая сказка в пяти действиях

Перевод Т. Щепкиной-Куперник
Карло Гоцци. Сказки.
М., "Художественная литература", 1983
ОСР Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

СУФФАР царь Бальсоры.
ДЗЕЛИКА его сестра, влюбленная в Алькоуза, царя Дивандура.
ДУГМЕ под именем Дзирмы, раба Дзелики, ее неузнанная сестра.
АЛЬКОУЗ царь Дивандура, влюбленный в Дзелику.
КАНЦЕМА арапская царица, амазонка, ведущая войну с Суффаром.
СМЕРАЛЬДИНА арапка, ее оруженосица и наперсница.
ПАНТАЛОНЕ бывший министр Фарука, покойного отца Суффара.
САРКЕ его дочь.
ТАРТАЛЬЯ министр Суффара.
БРИГЕЛЛА капитан, на службе Алькоуза.
ТРУФФАЛЬДИНО сердобольный надсмотрщик за Дзирмой, позднее -
приближенный Суффара.
ДЗЕИМ царь джиннов, в различных образах.
ТЕНЬ МАТЕРИ ДЗЕЛИКИ
ТЕНЬ ФАРУКА,
ОТЦА СУФФАРА
ПАЛАЧ
ВОЙСКА РАЗЛИЧНЫЕ И АРАПСКИЕ

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ I

Небольшой лес.

Панталоне в деревенской одежде, Сарке, одетая пастушкой.

Панталоне

Ты, верно, устала, сердце мое. Солнце поднимается все выше, начинает припекать, не правда ли? Пора тебе приняться за приготовление нашего обеда. Скажи мне правду, дочка, - ну, разве не чудесна наша жизнь?

Сарке

Да, мой отец, но все же я читала,
Что разные есть страны, города,
А в них цари, вельможи; там богатства.
Пирь, и праздники, и блеск, и роскошь -
Жизнь смертных превращают в наслаждение.
И вот порой от этих мыслей скучным
Мне кажется уединенье наше.

Панталоне

Учись, дочь моя, учись, Сарке. Вот ты только прочитала о том, что существует мир, не похожий на нашу мирную обитель, - и это уже возбуждает в тебе мысли, от которых она кажется тебе скучной и неприятной. Насколько лучше было бы для тебя, если бы не было никаких книг, внушающих твоей фантазии беспокойство. Да, есть и города, и горожане, и короли, и принцы, и праздники, и пиры, и роскошь, и светское общество - все это правда. Если бы ты попала в город, для тебя все было бы, как в книгах, и у тебя возникло бы множество неутолимых желаний, которые лишили бы тебя на всю жизнь покоя и заставили бы умереть в отчаянии. Человеческая воля никогда не бывает